

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 8834**

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7502 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Ağustos 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KOORDİNASYON AJANSININ ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ'NDEKİ FAALİYETİ HAKKINDA ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra taraflar olarak anılacaktır),

Mevcut dostluk ve işbirliği bağlarını geliştirme ortak arzusuyla,

Eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri temelinde, tarafların ekonomik ve finansal-tekniik işbirliğinin geliştirilmesi ortak arzusunu eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri temelinde göz önünde bulundurarak,

Belirtilen alanlarda işbirliğinin elverişli koşulların geliştirilmesi niyetiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

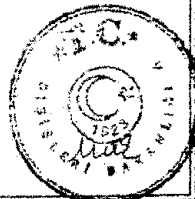
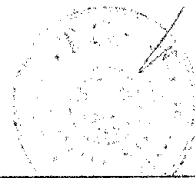
İşbu anlaşmanın amacı Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Program Koordinasyon Ofisi'nin (bundan sonra TİKA Ofisi olarak anılacaktır) bu anlaşmada belirtilen proje ve programların uygulanmasına yönelik olarak yürüteceği faaliyetlere dair usul ve şartları belirlemektir.

Madde 2

2.1 Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda sosyal ve ekonomik kalkınmayı hedefleyen proje ve programların uygulanmasında Özbekistan Cumhuriyeti'nin öncelik ve ihtiyaçları doğrultusunda etkileşim içinde olacaktır;

- çevrenin korunması
- su, arıtma, ormancılık ve jeoloji,
- tarım, tarımsal endüstri, gıda sanayi,
- sağlık hizmetleri,
- kültür ve turizm, tarihi anıtların restorasyonu,
- altyapının geliştirilmesi,
- kırsal ve kentsel alanların kalkınmasına dair programlar,
- küçük ve orta ölçekli girişimlerin geliştirilmesi,
- enerji
- kamusal ve özel idari yapıların desteklenmesi ve güçlendirilmesi,
- ekonomik kalkınma proje ve programları,
- eğitim ve bilim
- makroekonomi yönetimi

ulaşım



-yoksulluğun azaltılması

-insani yardım

-Diğer ortak ilgi alanları

2.2 Kalkınma için işbirliği; teknik yardım, ekipman ve malzeme, eğitim ve danışmanlık hizmetleri ve proje ile kalkınma programları için gerekli bilgi ve tecrübe paylaşımı sağlanması biçiminde yürütülebilir.

2.3 Büyük proje ve programları farklı düzenlemeler temelinde yürütülebilir.

Madde 3

3.1 Taraflar, TİKA Ofisinin tüzel kişiliğini ve Özbekistan Cumhuriyeti Yasalarına ve işbu anlaşmaya uygun olarak faaliyet yürütmesini ve özellikle; anlaşmaya uygun bir şekilde faaliyette bulunmasını tanır;

- Özbekistan Cumhuriyetinde faaliyet gösterilmesi için gerekli olan aynı ve şahsi hak ve yükünlülüklerle sahip olmak ve kullanmak
- Anlaşma ve sözleşmeleri müzakere etmek ve imzalamak
- Banka hesabı açmak ve sürdürmek
- Tüm Özbek mahkemelerine Davacı ya da davalı olarak katılabilmek ya da Özbekistan Cumhuriyeti makamlarına başvuruda bulabilmek

3.2 Ofis Koordinatörü ve yeterli sayıdaki yabancı çalışanı TİKA temsilcisi olarak TİKA merkezi tarafından atanır.

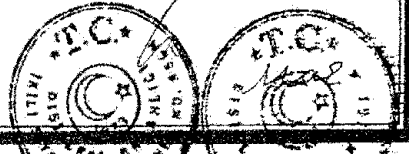
Madde 4

4.1 TİKA Ofisi Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına uyumlu bir şekilde yabancı bir ülkenin ekonomik ve teknik işbirliği kuruluşu olarak Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına akredite olacaktır.

4.2 TİKA Ofisinin yöneticisi ve yabancı uyruklu çalışanları yabancı bir ülkenin ekonomik ve teknik işbirliği sağlayan kuruluşunun yöneticisi ve çalışanları olarak Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına akredite olacaktır.

4.3 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti belirtilen kolaylık, öncelik ve dokunulmazlıkları TİKA Ofisine sağlar:

- TİKA faaliyetleri için gerekli ekipman ve malzemelerin gümrük vergisi ve diğer ithalat vergilerinden muafiyet;
- TİKA Ofisi'nin gerektirdiği araçların 'geçici ithal' gümrük rejimi adı altında düzenli gümrük vergilerinden muafiyet;
- Temsil ofisinin yabancı çalışanlarının maaş ve ikramiye ödemeleriyle ilgili vergi ve diğer zorunlu masraflardan muafiyet.



4.4 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti, Özbekistan Cumhuriyeti topraklarında TİKA Ofisinin yabancı çalışanlarının ve ailelerinin giriş ve çıkışı, ikametgâhı ve kayıt / akreditasyonuna yardımcı olur.

4.5 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti TİKA Ofisinin yabancı çalışanlarına, üyelerine ve ailelerine belirtilen hususları sağlar:

-kişisel kullanım amacıyla ithal edilen mallarda gümrük vergisi ve diğer vergilerin ödenmesinden muafiyet;

-Temsilci Ofiste çalışan her yabancı çalışanın kendi ihtiyacı için geçici ithalat" gümrük rejimi kapsamında ithal edilen bir araç için dönemsel gümrük vergisinin ödemesinden muafiyet;

-Bireylerin resmi görevlerini yerine getirmeleriyle ilgili olarak ödenen ikramiye ve ücretler için gelir vergisinden muafiyet.

4.6 Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki faaliyetlerinin bir parçası olarak, TİKA temsilci Ofisi, Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşı olan veya Özbekistan Cumhuriyeti'nde ikamet eden çalışanları Özbekistan Cumhuriyeti'nin iş hukuku ile sosyal güvenlik ve sağlık sigortasına ilişkin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak istihdam edebilir.

Madde 5

5.1 TİKA Ofisi ve çalışanları, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına/kanunlarına uymayı ve devletin işişlerine karışmamayı taahhüt eder.

5.2 Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatının / kanunlarının ihlal edilmesi durumunda, Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına ve uluslararası hukuk normlarına uygun olarak gerekli önlemleri alma hakkına sahiptir.

5.3 Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatının ihlal edilmesi halinde Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatı ve uluslararası yasal normlara uygun düşen önlemleri almak hakkına sahiptir.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın 2. maddesi hükümlerinin uygulanması için Özbekistan Cumhuriyeti Hükümetinin talepleri TİKA Ofisi aracılığıyla ilgili Türk makamlarına iletilir.

TİKA Ofisi; projelerin ve programların uygulanması ve takibi ile ilgili olarak Özbek ve Türk makamları arasındaki temasları da güvence altına alır ve proje ve programların uygulanması için gizli olmayan ve gerekli bilgileri sağlaması için Özbek makamlarından bilgi talep etme hakkına sahiptir.

Taraflar, proje ve programların kopyalanması ve örtüşmesini önlemek için, etkili işbirliği koordinasyonunun sağlanması amacıyla gerekli önlemleri alır.



Özbekistan Cumhuriyeti hükümeti, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına uygun olarak, projelerin ve programların farklı evrelerinin etkili bir şekilde uygulanması için gerekli ruhsatların ve izinlerin verilmesine yardımcı olacaktır.

Madde 7

Bu anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında ortaya çıkan tüm uyuşmazlıklar, taraflarca yapılacak görüşmeler ve istişareler yoluyla çözülecektir.

Madde 8

Tarafların mutabık kalarak bu anlaşmayı değiştirebilir ve anlaşmanın ayrılmaz parçası olan ayrı protokollerle bu anlaşma desteklenebilir. Anlaşma dokuzuncu maddede öngörülen şekilde yürürlüğe girer.

Madde 9

9.1 Bu Anlaşma, bahse konu anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için gerekli olan iç prosedürlerin taraflarca yerine getirildiğine dair yazılı bildirim diplomatik kanallar aracılığı ile iletilmesini takip eden 30 gün içerisinde yürürlüğe girer.

9.2 Bu Anlaşma belirsiz süreliğine imzalanmış olup taraflardan biri anlaşmayı sona erdirmeye iradesini diğer tarafa yazılı olarak altı ay önceden bildirmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

9.3 Anlaşmanın feshedilmesi, hâlihazırda yürütülen ya da tamamlanmış olan faaliyetleri etkilemez.

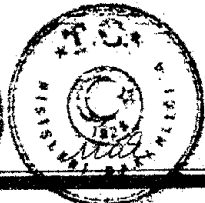
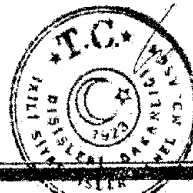
Bütün metinler eşit oranda geçerli Türkçe, Özbekçe ve İngilizce olarak ve Ankara şehrinde 25 Ekim 2017 tarihinde imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında uyuşmazlık bulunması halinde İngilizce metin tercih edilecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Hakan ÇAVUŞOĞLU
Başbakan Yardımcısı

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdulaziz KAMİLOV
Dışişleri Bakanı



Туркия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва мувофиқлаштириш
агентлиги фаолияти тўғрисида
БИТИМ

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонларнинг ўзаро дўстлик ва ҳамкорлик алоқаларини янада мустаҳкамлаш
истагида,

ўзаро тенглик ва манфаатдорлик тамойиллари асосида иқтисодий ва молиявий-
техникавий ҳамкорликни янада такомиллаштириш учун Томонларнинг ўзаро
интилишларини инobatга олган ҳолда,

ушбу соҳада ҳамкорликни ривожлантириш учун қулай шароитлар яратишни
истаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

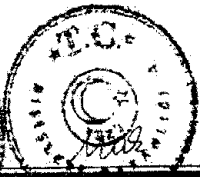
1-модда

Ушбу Битимнинг мақсади Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва
мувофиқлаштириш агентлиги Дастурлар мувофиқлаштирув офисининг (кейинги
ўринларда – ТИКА офиси) ушбу Битимда кўрсатилган лойиҳа ва дастурларни амалга
оширишдаги фаолияти тартиби ва шартларини белгилашдан иборат.

2-модда

2.1. Томонлар иқтисодий ва иқтисодий ривожланишга қаратилган лойиҳа ва
дастурларни амалга оширишда Ўзбекистон Республикаси учун устувор йўналишлар ва
эҳтиёжларни ҳисобга олган ҳолда қуйидаги соҳаларда ҳамкорликни амалга
оширадилар:

- атроф-муҳитни муҳофаза қилиш;
- сув, санитария, ўрмон хўжалиги ва геология;
- қишлоқ хўжалиги, аграр саноат, озик-овқат саноати;
- соғлиқни сақлаш;
- маданият ва туризм, тарихий ёдгорликларни таъмирлаш;
- инфраструктуранинг ривожлантириш;
- қишлоқ ва шаҳар ҳудудларини ривожлантириш;
- кичик ва ўрта ҳажмли корхоналарни ривожлантириш;
- энергия;
- давлат ва хусусий бошқарув тузилмаларни қўллаб-қувватлаш ва
мустаҳкамлаш;
- иқтисодий ривожланиш лойиҳа ва дастурлари;
- фан ва таълим;
- макроиқтисодий бошқарув;
- транспорт;



- қашшоқликни бартараф этиш;
- гуманитар ёрдам;
- ўзаро манфаатли бошқа соҳалар.

2.2. Ривожланиш мақсадидаги ҳамкорлик лойиҳалар ва дастурларни амалга оширишда зарур бўлган техник ёрдам кўрсатиш, ускуна ва материаллар тақдим этиш, ўқув ва консалтинг хизматларини кўрсатиш, ахборот ва тажриба алмашиш шаклида амалга оширилиши мумкин.

2.3. Мухим лойиҳа ва дастурлар алоҳида келинувлар асосида амалга оширилиши мумкин.

3-модда

3.1. Томонлар ТИКА офиси юридик шахс эканлигини ва ўз фаолиятини Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги ва мазкур Битимга асосан амалга оширишини ҳамда қуйидаги ҳуқуқларга эгаллигини тан оладилар:

а) Ўзбекистон Республикаси ҳудудида ўз фаолиятини амалга ошириш учун зарур бўлган мулкый ва шахсий ҳуқуқ ва мажбуриятларга эга бўлиш ва амалга ошириш;

б) музокара олиб бориш ҳамда битимлар ва контрактлар тузиш;

в) банкларда ҳисоб рақами очиш ва юритиш;

г) Ўзбекистон Республикасининг ҳар қандай судларида даъвогар ёки жавобгар сифатида иштирок этиш ҳамда Ўзбекистон Республикасининг давлат органларига мурожаат қилиш.

3.2. ТИКА офисининг раҳбари ва керакли микдордаги хорижлик ходимлари унинг вакиллари сифатида ТИКА Бош қароргоҳи томонидан тайинланадилар.

4-модда

4.1. Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ТИКА офиси иқтисодий ва техникавий ҳамкорликни амалга оширувчи хорижий давлат ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги томонидан аккредитациядан ўтади.

4.2. ТИКА офиси раҳбари ва унинг хорижлик ходимлари иқтисодий ва техникавий ҳамкорликни амалга оширувчи хорижий давлат ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси раҳбари ва ходимлари сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги томонидан аккредитациядан ўтади.

4.3. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офисига қуйидаги имконият, имтиёз ва имунитетларни тақдим этади:

- ТИКА офиси лойиҳаларини амалга ошириш учун зарур бўлган импорт қилинган жиҳоз ва буюмларни божхона тўловлари ва солиқлардан озод қилиш;

- ТИКА офиси эҳтиёжлари учун «вақтинча импорт» божхона режими остида киритилаётган транспорт воситаларини даврий божхона тўловидан озод этиш;

- ТИКА офисининг хорижлик ходимларига тўланадиган иш ҳақи ва бонуслар билан боғлиқ солиқлар ва бошқа мажбурий тўловлардан озод қилиш.

4.4. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офиси хорижлик ходимлари ва уларнинг оила аъзоларинг Ўзбекистон Республикасининг ҳудудига кириши ва ундан чиқиши, унда бўлиши, рўйхатдан ва аккредитациядан ўтишига йўмақлашади.



4.5. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офиси хорижлик ходимлари ва уларнинг оила аъзоларини қуйидагилар билан таъминлайди:

- шахсий эҳтиёж учун импорт қилинган товарларни боғхона тўлови ва солиқлардан озод қилиш;

- ТИКА офиси ҳар бир хорижлик ходимининг шахсий фойдаланиши мақсадида «вақтинча импорт» боғхона режими остида киритиладиган транспорт воситаларини даврий боғхона тўловидан озод этиш;

- жисмоний шахсларнинг расмий мажбуриятларини амалга ошириш натижасида олинган тўлов ва бонуслар билан боғлиқ даромадларига солинадиган солиқлардан озод қилиш.

4.6. ТИКА офиси Ўзбекистон Республикасининг ҳудудида ўз фаолиятини амалга ошириш доирасида Ўзбекистон Республикасининг меҳнат, ижтимоий таъминот ва тиббий сугурта соҳасидаги қонун ва қоидалар амал қилган ҳолда Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ёки Ўзбекистон Республикасида яшовчи шахсларни ишга қабул қилиши мумкин.

5-модда

5.1. ТИКА офиси ва унинг ходимлари Ўзбекистон Республикасининг қонунчилигига амал қилиши ва давлатнинг ички ишларига аралашмасликлари шарт.

5.2. ТИКА офиси фаолияти давомида ҳуқуқбузарлик содир этилганда, Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги зарур ҳужжат ва маълумотларни талаб қилишга, шунингдек, аниқланган ҳуқуқбузарликни бартараф этиш ҳақида хабарнома юборишга ҳақли.

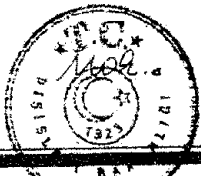
5.3. Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги бузилган тақдирда, Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги ҳамда халқаро ҳуқуқий нормаларга мувофиқ чоралар кўришга ҳақли.

6-модда

6.1. Ушбу Битимнинг 2-моддаси қоидаларини амалга ошириш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматининг сўровлари ТИКА офиси орқали Туркия Республикасининг тегишли органларига юборилади. ТИКА офиси лойиҳа ва дастурларни амалга ошириш ва назорат қилиш учун масъул бўлган Ўзбекистон ва Туркия органлари ўртасидаги алоқани таъминлайди, шунингдек, лойиҳа ва дастурларни амалга оширишда зарур махфий бўлмаган ахборотларни сўраб Ўзбекистон органларига мурожаат этишга ҳақли.

6.2. Томонлар лойиҳа ва дастурларнинг такрорланишини олдини олиш мақсадида ҳамкорликни самарали мувофиқлаштириш учун зарур чораларни кўрадилар.

6.3. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати лойиҳа ва дастурларнинг турли босқичлари самарали амалга оширилиши учун Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилигига мувофиқ зарур лицензия ва рухсатномаларни беришда қўмаклашади.



7-модда

Мазкур Битимни талкин қилиш ёки қўллаш юзасидан келиб чиқадиغان низолар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан ҳал этилади.

8-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимнинг 9-моддасига мувофиқ кучга кирадиган ва мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

9-модда

9.1. Мазкур Битим Томонлар тарафидан Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедуралар бажарилганлиги тўғрисидаги охириги хабарномани дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб ўттиз (30) кун ўтгач кучга киради.

9.2. Мазкур Битим номауйян муддатга тузилади ва бир Томоннинг бошқа Томондан Битимни бекор қилиш истаги тўғрисида ёзма хабарномани олган кундан бошлаб олти ой муддатгачам амал қилади.

9.3. Мазкур Битимнинг бекор қилиниши амалга оширилган ва амалга оширилаётган фаолиятга таъсир қилмайди.

Анкара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қондаларини талкин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

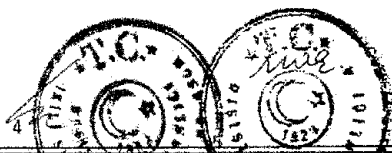


Евгений ЧАВУШЎҒЛИ
Бош вазир ўринбосари

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
номидан



Абдулазиз КОМИЛОВ
Ташқи ишлар вазири



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON ACTIVITY OF TURKISH COOPERATION AND COORDINATION
AGENCY IN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of The Republic of Uzbekistan, hereafter referred to as the Parties,

In view of the mutual desire of the Parties to strengthen the bonds of friendship and cooperation,

Taking into consideration mutual aspiration of the Parties for further improvement of economic and finance-technical cooperation on the basis of principals of equity and mutual benefit,

With a view of favourable conditions for cooperation developing in indicated sphere,

Have agreed as follows:

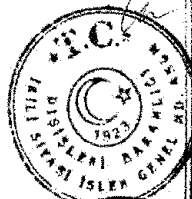
Article 1

The purpose of this Agreement is to define the order and conditions for the activities of the Program Coordination Office of Turkish Cooperation and Coordination Agency in the Republic of Uzbekistan (hereinafter - Office of TİKA) for the implementation of projects and programs provided for in this Agreement.

Article 2

2.1. The Parties shall interact in the implementation of projects and programs aimed at social and economic development in accordance with the priorities and needs of the Republic of Uzbekistan, including in the following areas:

- environmental protection;
- water, sanitation, forestry and geology;
- agriculture, agrarian industry, food industry;
- health care;
- culture and tourism, restoration of historical monuments;
- infrastructure development;
- programs for the development of rural and urban areas;
- development of small and medium-sized enterprises;
- energy;
- support and strengthening of public and private administrative structures;
- projects and programs of economic development;



- education and science;
- macroeconomic management;
- transport;
- poverty eradication;
- humanitarian assistance;
- other areas of mutual interest.

2.2 Cooperation for development can be carried out in the form of providing technical assistance, equipment and materials, training and consulting services, exchange of information and experience necessary for the implementation of projects and development programs.

2.3 Major projects and programs may be conducted on the basis of separate arrangements.

Article 3

3.1 The Parties acknowledge that the Office of TİKA is a legal entity and can carry out its activities in accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and this Agreement and particularly has the right:

- a) Acquire and exercise the real and personal rights and obligations necessary to carry out its activities in the Republic of Uzbekistan;
- b) Negotiate and conclude agreements and contracts;
- c) Open and maintain bank accounts;
- d) Participate in any courts of the Republic of Uzbekistan as a plaintiff or defendant and apply to the bodies of the Republic of Uzbekistan.

3.2 The head of the Office of TİKA and sufficient number of his foreign employees shall be assigned by TİKA Headquarter as the representatives of that latter.

Article 4

4.1 In accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan, the Office of TİKA shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan as a representative of the governmental organization of a foreign state for economic and technical cooperation.

4.2 The head of the Office of TİKA and his foreign employees shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan as the head and employees of the representative office of the governmental organization of a foreign state for economic and technical cooperation.

4.3 The Government of the Republic of Uzbekistan provides the following facilities, privileges and immunities to the Office of TİKA:



-Exemption from payment of customs duties and taxes on imported equipment and items necessary for the projects of the Office of TİKA;

-Exemption from payment of periodic customs payments for vehicles imported under the customs regime "temporary import" for the needs of the Office of TİKA;

-Exemption from taxes and other obligatory payments related to the payment of wages and bonuses to foreign employees of the representative office.

4.4 The Government of the Republic of Uzbekistan assists the entry and exit, residence and registration/accreditation of foreign employees of the Office of TİKA and members of their families in the territory of the Republic of Uzbekistan.

4.5 The Government of the Republic of Uzbekistan provides to foreign employees of the Office of TİKA and members of their families:

-Exemption from payment of customs duties and taxes on imported goods for personal use;

-Exemption from payment of periodic customs payments for a vehicle imported under the customs regime "temporary import" for the own needs of each foreign employee of the Representative Office;

-Exemption from income tax of individuals related to bonuses and payments, which are paid due to their performance of official duties.

4.6 As part of its activities in the Republic of Uzbekistan, the representative office of TİKA can recruit employees who are citizens of the Republic of Uzbekistan or residing in the Republic of Uzbekistan in accordance with the laws and regulations of the Republic of Uzbekistan concerning labor law and social security and medical insurance.

Article 5

5.1 The Office of TİKA and its employees undertake to comply with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and not to interfere in the internal affairs of the state.

5.2 In case of violations in the activities of the Office of TİKA, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan has the right to request the necessary documents and information, as well as to send notifications on elimination of the revealed violations.

5.3 In case of violation of the national legislation of the Republic of Uzbekistan, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan has the right to take appropriate measures in accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and international legal norms.

Article 6

Requests of the Government of the Republic of Uzbekistan for implementation the provisions of the Article 2 of this Agreement shall be conveyed to the relevant Turkish authorities through the Office of TİKA. Office of TİKA shall also secure the contacts between the Uzbek and Turkish authorities in charge of implementation and follow-up of the projects and programs and has the right to send requests to the Uzbek authorities for

providing not confidential information, necessary for implementation of projects and programs.

In order to avoid duplication and overlapping of projects and programs, the Parties shall take the necessary actions for provision of effective coordination of cooperation.

Government of the Republic of Uzbekistan shall assist in issuing according to the national legislation of the Republic of Uzbekistan licenses and permits required for the effective implementation of different phases of projects and programs.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

Article 8

By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be amended and supplemented by separate protocols that are an integral part of this Agreement and shall enter into force in the manner provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 9

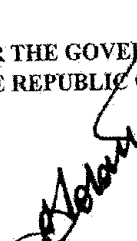
9.1 This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the fulfillment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

9.2 This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of six months from the date of receipt by one of the Parties of written notification of the other Party of its intention to terminate this Agreement.


9.3 The termination of this Agreement shall not affect the activities already in progress or executed.

DONE at city of Ankara, on the date of 25th of October 2017 in duplicate, each in Turkish, Uzbek and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY


Hakan ÇAVUŞOĞLU
Deputy Prime Minister

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN


Abdulaziz KAMILQOV
Minister of Foreign Affairs





2020/89396629/30990008 - ÇOK ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 30 Mayıs 2019 tarih ve Taşkent BE/23479754 sayılı Nota'sı ile Bakanlığın 19 Haziran 2019 tarih ve 17/25744 sayılı Nota'sına atıfla aşağıdaki konuları bildirmekten onur duyar.

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma"sının 3. maddesinin 1. fıkrasının, 5. maddesinin 2. fıkrasını ve 8. maddesinin yeni Türkçe yazımı, ilgi Nota'larına istinaden ekte sunulmuştur.

Büyükelçilik, sözkonusu Anlaşma'nın Türkiye tarafında başlatılan onay sürecinin tamamlanmasını teminen, yukarıda mezkur Taşkent BE/23479754 sayılı Nota'nın alındığına ve Nota'da mezkur değişikliklerin kabul edildiğine dair Özbekistan tarafının yazılı bildiriminin iletilmesinde Saygıdeğer Bakanlığın yardım ve aracılığını saygıyla rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına yüksek saygılarını yineler.

Taşkent, 5 Şubat 2020

Ek: 1

Özbekistan Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı
Taşkent

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma hükümleri gözden geçirilerek aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir;

"3.1 Taraflar, TİKA Ofisinin tüzel bir kişilik olduğunu ve Özbekistan Cumhuriyeti yasalarına uygun olarak faaliyetlerini yürütebileceğini, işbu Sözleşmeyi ifa edebileceğini ve özellikle aşağıdaki hakları haiz olduğunu kabul eder:

- a) Özbekistan Cumhuriyetinde faaliyet gösterilmesi için gerekli olan aynı ve şahsi hak ve yükümlülüklerle sahip olmak ve kullanmak
- b) Anlaşma ve sözleşmeleri müzakere etmek ve imzalamak
- c) Banka hesabı açmak ve sürdürmek
- d) Tüm Özbek mahkemelerine Davacı ya da davalı olarak katılabilmek ya da Özbekistan Cumhuriyeti makamlarına başvuruda bulunabilmek

5.2 TİKA Ofisinin faaliyetlerinin ihlallere neden olması halinde Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı gerekli evrakları ve bilgileri talep etme ve söz konusu ihlallerin ortadan kaldırılması için bildirimlerde bulunma haklarını haizdir.

Madde 8

Tarafların karşılıklı mutabakatı ile işbu Sözleşme, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ve Sözleşmenin 9. maddesi uyarınca yürürlüğe girecek ayrı protokoller ile tadil edilebilir ve ekler alabilir."

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Sayı: 07/13253

Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Taşkent Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 5 Şubat 2020 tarihli ve 2020/89396629/30990008 sayılı notasına atfen aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

Türk tarafının, 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Türkiye İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan'daki Faaliyetine İlişkin Anlaşma'nın Türkçe metninde düzeltmelerin yapılmasına dair teklifi incelenmiştir.

Bahse konu Anlaşmada, Anlaşmanın her biri eşit olmak kaydıyla Özbekçe Türkçe ve İngilizce olarak iki nüshada imzalanması, Anlaşmanın yorumlanmasında metinler arasında uyumsuzluğun meydana gelmesi halinde İngilizce metnin esas alınacağı hükmedilmiştir.

Özbek tarafı, bu hüküm çerçevesinde İngilizce metnin belirleyici olmasından hareketle, ve 1969 yılda imzalanan Viyana Anlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79.maddesi 1.bölüm "b" fıkrasına göre, Türkçe metnin 3.madde 3.1 fıkrası; 5.madde 5.2.fıkrası ve 8.maddelerinin İngilizce metne göre yeniden tercüme edilerek, düzeltilmesine itirazının olmadığını bildirmektedir.

Bu vesileyle Dışişleri Bakanlığı Büyükelçiliğe saygılarını tekrar sunar.

Taşkent, 13 Mart 2020

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine
Taşkent



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI**

-127

16.03.2020

№ 071/13253

Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Туркия Республикасининг Тошкентдаги Элчихонасига ўз эхтиромини изхор этади ва Элчихонанинг 2020 йил 5 февралдаги 2020/89396629/30990008-сонли нотасига жавобан, қуйидагиларни билдириш шарафига муяссардир.

Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва мувофиқлаштириш агентлиги фаолияти тўғрисидаги Битимнинг турк тилидаги матнга тузатиш киритишга доир турк томони таклифлари ўрганиб чиқилди.

Қўрсатиб ўтилган Битимга мувофиқ, Битим икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилганлиги, бунда барча матнлар тенг аутентиклиги, мазкур Битимнинг қондаларини талқин қилишда тафавутлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланиши белгиланган.

Ўзбек томони ушбу асосга биноан ва инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланишини назарда тутган ҳолда ҳамда 1969 йилдаги Халқаро шартномалар ҳуқуқи тўғрисидаги Вена Конвенциясининг 79-моддаси биринчи қисми «b» бандидан келиб чиқиб, турк тилидаги матнда 3-модданинг 3.1-банди, 5-модданинг 5.2-банди ва 8-модданинг инглиз тилидаги матнга мувофиқ ҳолда қайта таржима қилиниб, тузатиш киритилиши таклифига нисбатан эътирозлари мавжуд эмаслигини билдиради.

Вазирлик, фурсатдан фойдаланиб, Элчихонага бўлган юксак эхтиромини яна бир бор ифодалайди.

Тошкент, 2020 йил 13 март

Туркия Республикасининг
Ўзбекистон Республикасидаги
Элчихонаси,
Тошкент шаҳри

